



中英社評

同享榮耀共護尊嚴 港人勿負中央厚望（上）

Sharing glory and jointly safeguarding dignity (Part 1)



▲國家主席胡錦濤表明中共將堅持一國尊重兩制方針

中國共產黨第十八次全國代表大會昨日上午在北京人民大會堂隆重開幕，香港同胞通過電視現場直播觀看了盛大的會議場面 and 過程，也聆聽到了胡錦濤作出的題為：《堅定不移沿着中國特色社會主義道路前進 為全面建成小康社會而奮鬥》的報告。

在報告中，胡錦濤對「十七大」以來五年的工作和過去十年都作了基本總結，指出各方面工作都取得了新的重要的成就，包括經濟平穩較快發展、人民生活顯著改善、民主法制邁出新步、軍隊建設開創新局等，並且在實踐基礎上勇於推動理論創新，形成和發展了科學發展觀。

展望未來，胡錦濤強調：中國將堅定不移繼續高舉中國特色的社會主義偉大旗幟，既不走封閉僵化的老路，也不走改旗易幟的邪路。

對胡錦濤報告中的這些話，香港同胞可說感同身受。過去十年，是國家大發展的十年，也是港人對國家事務參與最深、關係最密切的十年，從改革開放初期的來料加工、「三來一補」，到今天的產業升級、結構轉型，港人都是其中一分子，成敗得失都不是「局外人」，對其中的酸甜苦辣，包括主政治國者運籌帷幄、掌控大局的不易為，是深有體會的。而在這個過程中，港人也更加感受到穩定才能發展的大道理。中國社會的諸多矛盾，只有在穩定的環境下才能逐步解決。誠然，中國的民主法治未盡如人意，但西方民主也非萬應靈藥，弄得不好，不僅治不了「病」，還會吃出大病來。

因此，對胡錦濤報告中提出的「兩不」，即既不走封閉僵化的老路、也不走改旗易幟的邪路，港人是舉雙手贊成的。中國不能再走「文革」老路，但少數人鼓吹的什麼「結束一黨專政」卻絕對是中國這部「大製作」的「票房毒藥」。共產黨旗不改、社會主義幟不易，是符合十三億中國人民、包括七百萬香港市民利益的。

胡錦濤報告內容共分為十二部分，其中第十部分是「豐富「一國兩制」實踐和推進祖國統一」。在充分肯定回歸以來工作成績和重申中央繼續嚴格依照基本法辦事、堅定支持特區行政長官和政府依法施政之後，胡錦濤提出：我們堅信，港澳同胞不僅有智慧、有能力、有辦法把特別行政區管理好、建設好，也一定能在國家事務中發揮積極作用，同全國各族人民一道，共享做中國人的尊嚴和榮耀。共享做一個中國人的尊嚴與榮耀！這句話，講得何其深刻、何其有力，更是何等的重要！

（未完待續）
大公社評 09/11/2012

The 18th *National Congress of the Communist Party of China (CPC)* opened ceremoniously at the Great Hall of the People in Beijing yesterday morning. Hong Kong compatriots watched the grand opening session through TV live broadcast, and listened to President Hu Jintao's keynote report entitled: Firmly March on the Path of Socialism with Chinese Characteristics and Strive to Complete the Building of a Moderately Prosperous Society in All Respects.

In the report, Hu Jintao summarized the works both in the last five years since the CPC's 17th National Congress and in the past decade. He pointed out that new important achievements had been made in all respects: economic development had remained stable and relatively fast, people's wellbeing remarkably improved, development of democracy and the rule of law made new progress, military modernisation *entered upon* a new phase, and the Scientific Outlook of Development formed and developed as a result of theoretical innovation on the basis of practice.

Looking forward, Hu Jintao stressed that China must unwaveringly "hold high the great banner of socialism with Chinese characteristics and reject both the old and rigid closed-door policy and any attempt to abandon socialism and take an erroneous path."

Hong Kong compatriots appreciate such words by Hu Jintao. The past decade is a decade that witnesses great development of our country, and also one for Hong Kong people to participate in national affairs the most actively and become bound up with the Motherland the most closely. From the start of processing industry and compensation trade in the initial stage of reform and opening up, to industrial upgrading and restructuring today, Hong Kong people have always played a part, never being "outsiders" in times of either success or failure, either gain or loss. Therefore they fully understand all the joys and sorrows in the process, including the difficult job for the national leaders to *take the overall situation well in hand* and under control. Because of this, Hong Kong people have gained a better understanding of the general principle that "only with stability can development be pursued". Only in a stable environment, can various contradictions in Chinese society be gradually resolved.

It is true that China's democracy and rule of law are still not *up to* expectation. But Western-style democracy is by no means a cure-all medicine. If it is not taken with caution, it may not only fail to cure the disease but cause a serious health problem as well.

Therefore, Hong Kong people fully support Hu Jintao's call to "reject both the old and rigid closed-door policy and any attempt to abandon socialism and take an erroneous path." China must not take the old path of "Cultural Revolution", but the advocate to "end one party dictatorship" by a minority of people is absolutely a "box-office poison" for such a "*blockbuster*" film" as China. That the CPC won't change its flag or abandon socialism is in the interest of 1.3 billion Chinese people including seven million Hong Kong residents.

Hu Jintao's report consisted of 12 parts. Part 10 focused on "Enriching the practice of 'one country two systems to promote

unification of the Motherland". Having fully affirmed what had been achieved since their return to the Motherland, Hu Jintao said: "We firmly believe that Hong Kong and Macau compatriots not only have the wisdom, ability and ways to govern and develop the SARs well, but can definitely play a proactive role in national affairs and share the dignity and glory of being Chinese, along with all Chinese people of different ethnic groups."

Sharing the dignity and glory of being Chinese! What a profound, powerful and important sentence this is! (To be continued)

09 November 2012

Words and Usage

National Congress of the Communist Party of China –

中國共產黨的全國代表大會，是黨的最高領導機關。而「全國人民代表大會」（National People's Congress, NPC）是國家的最高權力機關，「全國人大」的代表不一定是中共黨員。因為二者都有「National」和「Congress」二詞，一些英文報道常見混淆。

Enter upon (phrasal verb) – To come or go in or into. （進入，開始）

Examples: 1.It is time for you to enter upon the second stage. 2.We have entered upon a new phase in history.

Take in hand (idiom) – Deal with; assume control of. （掌控）

Examples: 1.Once the new teacher takes them in hand this class will do much better. 2.That child is very naughty; someone should take him in hand.

Up to sth (idiom) – To be as good as something; to be good enough for something. （達到，及得上）

Examples: 1.This work is not up to the standard of the class. 2.Your last essay was not up to your best.

Blockbuster (noun) – A film or book that is very popular and successful, usually because it is very exciting. （大片，暢銷書，風靡一時的事物）

Examples: 1.That new film is a blockbuster. 2.The blockbuster features the most popular actors.

時事點睛

在胡錦濤所做十八大報告中有 11 個關鍵詞引人關注：

——「不走老路」與「不走邪路」。在改革開放三十多年一以貫之的接力探索中，我們堅定不移高舉中國特色社會主義偉大旗幟，既不走封閉僵化的老路，也不走改旗易幟的邪路。

——「自信」。只要我們胸懷理想、堅定信念，不動搖、不懈怠、不折騰，頑強奮鬥、艱苦奮鬥、不懈奮鬥，就一定能在中國共產黨成立一百年時全面建成小康社會，就一定能在新中國成立一百年時建成富強民主文明和諧的社會主義現代化國家。

——「分開」與「公開」。深入推進政企分開、政資分開、政事分開、政社分開，建設職能科學、結構優化、廉潔高效、人民滿意的服務型政府，推進權力運行公開化、規範化，完善黨務公開、政務公開、司法公開和各領域辦事公開制度，健全質詢、問責、經濟責任審計、引咎辭職、罷免等制度，加強黨內監督、民主監督、法律監督、輿論監督，讓人民監督權力，讓權力在陽光下運行。

時人名句

香港的發展與國家的發展息息相關。多年來，香港一直是內地最大的外商直接投資來源地和境外上市融資首選地，在國家改革開放和現代化建設中發揮了不可替代的重要作用。同時，中央先後出台了一系列政策措施，支持香港發展經濟、改善民生，祖國內地日益成為香港應對各種風險挑戰、保持穩定發展的堅強後盾。歷史表明，在國家發展大局中，香港不是旁觀者，而是積極的參與者，國家發展需要香港，香港發展更離不開祖國。

中央政府駐港聯絡辦主任 彭清華

不管人事發生什麼變化，中央政府堅持「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針，是不會改變的，中央支持特區政府依法施政，這個方針政策是不會改變的。香港的明天一定會更好。

中央政府駐港聯絡辦副主任 李剛

十八大報告中的關鍵詞

——「不動搖」。以經濟建設為中心是興國之要，發展仍是解決我國所有問題的關鍵。只有推動經濟持續健康發展，才能築牢國家繁榮富強、人民幸福安康、社會和諧穩定的物質基礎。必須堅持發展是硬道理的戰略思想，決不能有絲毫動搖。

——「興國之魂」。社會主義核心價值體系是興國之魂，決定着中國特色社會主義發展方向。……倡導富強、民主、文明、和諧，倡導自由、平等、公正、法治，倡導愛國、敬業、誠信、友善，積極培育社會主義核心價值觀。

——「規範收入分配秩序」。「實現發展成果由人民共用，必須深化收入分配制度改革，努力實現居民收入增長和經濟發展同步、勞動報酬增長和勞動生產率提高同步，提高居民收入在國民收入分配中的比重，提高勞動報酬在初次分配中的比重。……規範收入分配秩序，保護合法收入，增加低收入者收入，調節過高收入，取締非法收入」。作為對社會熱點的積極回應，胡錦濤在談到改善民生和創新管理中加強社會建設時明確了相關改革要點。

——「美麗中國」首次出現在全國黨代會報告。面對資源約束趨緊、環境污染嚴重、生態系統退化的嚴峻形勢，必須樹立尊重自然、順應自然、保護自然的生態文明理念，把生態文明建設放在突出地位，融入經濟建設、政治建設、文化建設、社會建設各方面和全過程，努力建設美麗中國，實現中華民族永續發展。

——「海洋權益」。加快實施主體功能區戰略，推動各地區嚴格按照主體功能定位發展，構建科學合理的城市化格局、農業發展格局、生態安全格局。提高海洋資源開發能力，堅決維護國家海洋權益，建設海洋強國。

——「共用尊嚴榮耀」。我們堅信，香港同胞、澳門同胞不僅有智慧、有能力、有辦法把特別行政區管理好、建設好，也一定能在國家事務中發揮積極作用，同全國各族人民一道共用做中國人的尊嚴和榮耀。

——「政治清明」。要堅持中國特色反腐倡廉道路，堅持標本兼治、綜合治理、懲防並舉、注重預防方針，全面推進懲治和預防腐敗體系建設，做到幹部清正、政府清廉、政治清明。

香港發展離不開祖國



中聯辦彭清華主任：不能把一國與兩制相互割裂、對立

英語節拍

潮流玩意

近月，數間國際知名的科技公司推出最新型號的智能手機（Smart Phone）、平板電腦（Tablet）。全球各地的愛好者（Fanboy）都被迷住。這些朋友往往追求潮流尖端，希望可以第一時間擁有這些新玩意。

我們通常以 Gadget（小玩意），形容這些產品。不過，Gadget 並不限於智能手機，也包括曾經興極一時的潮流產品，如：MP3 播放器、遊戲機、寵物電玩等。隨著這些 Gadget 不斷推陳出新，新玩意往往備受追捧，不少人都願意花費大量的金錢和時間，換取一件又一件的新產品。

從市場學的角度分析，科技公司成功地興起不同熱潮（Hype）。這些科技產品彷彿成為了自己身份的象徵。不過，有一間公司卻反其道而行，在網上播放以攪拌機磨碎這些科技玩意的影片，另類地宣傳他的產品。攪拌的英文是 Blend。不過，大家也可以用其他英文生字形容這動作，例如：Smithereen（擊碎）、Smash（粉碎）、Grind（磨碎、碾碎）、Mill（磨碎）等。相信不少 Fanboy 看到心愛的電子玩意被攪拌機碾碎至粉末，一定相當心痛。

雖然這些科技產品可為我們生活帶來不少方便，不過，大家千萬不要過分沉迷、依賴它們。當然，歡迎大家閒時在智能手機閱讀我們的專欄，學習英語！

撰文：香港專業進修學校（港專）語言傳意學部學部主任李慧慈（Ada）、副主任李慧文（Shida）。Ada & Shida 同時身兼香港電台「Teen Power」《型英營》（TE-EN-GERs）節目主持

文章內容節錄自香港電台「Teen Power」英語節目《型英營》（TE-EN-GERs）。
節目逢星期六下午6時至6時15分於香港電台「Teen Power」播出。

網址: http://teenpower.rthk.hk/program/teenger/index_new.htm